

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Tuesday, April 30, 2019**

**Pentecostarion - On Tuesday of Bright Week  
at Matins**

**Menaion - April 25  
St. Mark**

**Katavasias of Pascha**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Πεντηκοστάριον**

Τρίτη τῆς Διακαινησίμου

**Μηναῖον**

**ΤΗΙ ΚΕ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου καὶ  
Εὐαγγελιστοῦ Μάρκου.

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion**

Bright Tuesday

**Menaion**

**April 25**

Memory of the Holy Apostle and  
Evangelist Mark.

**MATINS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ  
Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον  
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ  
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα,  
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;  
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε,  
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ  
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι  
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,  
ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ  
Μυροφόροις φθελγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ  
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Ὁ Οἶκος.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε  
ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον,  
ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι  
κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλοι,  
δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν,  
Σῶμα ζωφόρον καὶ τεθαμμένον,  
σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

From Pentecostarion ---

## READER

### Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come  
before dawn, and they found that the stone  
had been rolled away from the sepulcher,  
they heard from the Angel, "Why do you seek  
among the dead, as a mortal man, the One  
who exists in everlasting light? See the grave  
clothes in the sepulcher. Run and proclaim  
to the world that the Lord has risen and put  
death to death; for He is the Son of God who  
saves the human race."

From Pentecostarion ---

### Kontakion of Pascha.

#### Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought down  
the dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called out  
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and  
gave peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection.

### Oikos.

The women bringing ointments came in  
haste at deep dawn, seeking as day the Sun  
who was before the sun and yet had set in  
a sepulcher. They cried to one another, "O  
friends, come let us anoint with spices the life-  
bearing yet buried Body, the flesh that raises  
fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us



Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι ἄγωμεν,  
σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ  
προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ  
μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ'  
ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ  
κράξωμεν· ὦ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς  
πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

**Κοντάκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Ἐξ ὕψους λαβὼν, τὴν χάριν τὴν  
τοῦ Πνεύματος, ῥητόρων πλοκάς,  
διέλυσας Ἀπόστολε, καὶ τὰ ἔθνη ἅπαντα,  
σαγηνεύσας, Μάρκε ἀοίδιμε, τῷ Δεσπότη  
προσήγαγες, τὸ θεῖον κηρύξας Εὐαγγέλιον.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῦ Κορυφαίου τῶν Ἀποστόλων  
μαθητῆς χρηματίσας, καὶ σὺν αὐτῷ τὸν  
Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ κηρύξας, ἐπὶ τὴν πέτραν  
τῆς ἀληθείας ἐστερέωσας τοὺς πλάνη  
σαλευομένους· ἐν ἧ καμὲ στερεώσας, ψυχῆς  
μου κατεύθυνον τὰ διαβήματα, ὅπως  
τοῦ ἐχθροῦ τῶν παγίδων λυτρουμένος  
ἀνεμποδίστως δοξάζω σε· σὺ γὰρ πάντας  
ἐφώτισας, Μάρκε σοφέ, τὸ θεῖον κηρύξας  
Εὐαγγέλιον.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου Ἰακώβου  
ἀδελφοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος τοῦ Ποιητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Μαξίμου.

go, let us hurry like the Magi, and adore Him,  
and offer the ointments, as if gifts, to Him  
who is wrapped, not in swaddling but grave  
clothes. And let us weep and cry out, 'Arise, O  
Master, who to the fallen grant resurrection.'

**Kontakion. For the Evangelist.**

From Menaion ---

**Mode 2. In seeking the heights.**

Receiving the grace of the Holy Spirit  
from on high, O Apostle, you cut through the  
philosophers' web of words, and you drew  
the nations all in your net, and brought them  
to the Master, O famous Evangelist Mark, as  
you preached the divine Gospel. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

You became the disciple of Peter, the  
Paramount Apostle, and along with him you  
preached Christ the Son of God, and you  
established on the rock of the truth those who  
were shaken by error. Establish me also on  
that rock, and guide the steps of my soul, so  
that delivered from the snares of the enemy  
and with nothing to impede me, I may glorify  
you. For you illumined everyone, O wise  
Evangelist Mark, as you preached the divine  
Gospel. <sup>[SD]</sup>

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On April 30 we commemorate the holy  
and glorious Apostle James, the brother of St.  
John the Theologian.

On this day we also commemorate our  
devout father Clement the ecclesiastical poet.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Maximus.



Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς εὐρέσεως  
τῶν λειψάνων τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος  
Βασιλέως, Ἐπισκόπου Ἀμασείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Δονάτου, Ἐπισκόπου Εὐροίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Νεομάρτυς  
Ἀργυρῇ, ἡ κατὰ τὸ ἔτος ἀψκε' (1725)  
ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸν Χριστὸν  
ὁμολογήσασα καὶ βασανισθεῖσα, ἐν  
φυλακῇ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμην ἐορτάζομεν  
τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ  
Μάρκου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

On this day we also commemorate the  
finding of the relics of the holy Hieromartyr  
Vasilefs, Bishop of Amasia.

On this day we also commemorate our  
father among the saints Donatus, Bishop of  
Euroia.

On this day the holy Neo-martyr Argyri,  
who confessed Christ in Constantinople and  
was tortured for it, died in prison in the year  
1725.

On this day we commemorate the holy  
Apostle and Evangelist Mark.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. (3)

**ΧΟΡΟΣ****Καταβασίαι τοῦ Πάσχα  
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν  
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ  
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς  
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,  
ἐπινίκιον ᾄδοντας.

**Ὦδὴ γ'.**

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ  
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'  
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος  
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

**Ὦδὴ δ'.**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαισφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

**Ὦδὴ ε'.**

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ  
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,  
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζῶν  
ἀνατέλλοντα.

**Ὦδὴ Ϛ'.**

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου.

**CHOIR****Katavasia of Pascha  
Ode i. Mode 1.**

Resurrection Day! O peoples, let us  
brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \*  
For Christ our God has out of death \* passed  
us over into life, \* and likewise from earth  
\* to heaven, as we now sing \* unto Him a  
triumphal hymn. [SD]

**Ode iii.**

Come and let us drink a new drink, \* not  
one marvelously issuing from a barren rock,  
\* but one that Christ from the tomb \* pours  
out, incorruption's very source. \* For we are  
established in Him. [SD]

**Ode iv.**

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation,\* because arisen is  
Christ, being omnipotent." [SD]

**Ode v.**

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master,  
\* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun  
of Righteousness, \* causing true life to arise  
for all. [SD]

**Ode vi.**

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that  
forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. [SD]

**Ὡδὴ ζ'.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας  
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν  
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία  
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν  
ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ  
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τοῦ Πάσχα.**

**Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως  
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα  
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα,  
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε

**Ode vii.**

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*  
corruption, the only God of the fathers, \*  
blessed and supremely glorious. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and  
holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the  
queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast  
of all feasts, \* and the Festival above every  
festival, \* on which we extol Christ and bless  
Him to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Pentecostarion ---

**Canon of Pascha.**

**Ode ix. Heirmos. Mode 1.**

*O my soul, magnify Him who willingly  
suffered, was buried, and arose from the grave on  
the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

*O my soul, magnify Christ who is the Giver of  
life, and who rose from the grave on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O

νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

### Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον  
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου  
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω  
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·  
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες  
ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται  
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ᾄδης  
ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον,  
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ  
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ  
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς  
Βασιλείας σου.

### Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος α'. Τύπον τῆς ἀγνῆς.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Φθάσας τὴν πηγὴν τὴν ἀφθαστον,  
τῆς τρισηλίου θεοφάντορ ἐλλάμψεως,  
καθαρώτερον, κατατρυφᾶς καὶ τρανότερον,  
τῆς θεώσεως τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, Ἀγγέλοις  
συγχορεύων, ἀκαταπαύστως ιερῶτατε.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Πέτρου κοινωνὸς γενόμενος,  
διδασκαλίας καὶ τοῦ θείου κηρύγματος,

Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

### Troparia.

Christ is the new Pascha, the sacrificial  
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of  
the world.

Divine and beloved and sweetest  
utterance of Yours! \* For You really and truly  
pledged that You will be with us \* unto the  
end of the age, O Christ. \* And we the faithful,  
clinging to Your promise, \* our anchor of  
hope, rejoice. [SD]

Today creation all is exultant and rejoices, for  
Christ has arisen, and Hades was despoiled.

O Pascha, the great and most sacred  
Passover, O Christ, \* You the wisdom and  
Logos and the power of God: \* Grant that we  
may more distinctly partake of You \* on that  
day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

### Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

#### Mode 1. Burning, yet remaining.

Apostle of Christ, intercede for us.

Now that you attained the very source  
\* of the tri-solar light, which is unattainable,  
\* you experience incomprehensible theosis \*  
and more clearly and fully delight in it. \* You  
dance now with the Angels, \* sacred revealer  
of things divine [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

You were Peter's partner in the work \* of  
sacred teaching and of preaching the Gospel

τὰ οὐράνια, περιπολεύεις σκηνώματα,  
σὺν αὐτῷ θεορῳγῆμον μακάριε, μεθ' οὗ  
καὶ συμπρεσβεύεις, ὑπὲρ ἡμῶν Μάρκε  
Ἀπόστολε.

Δόξα.

Φάος τὸ τρισσῶς ἐνούμενον, μοναδικῶς  
τε πάλιν ξένως τρισσούμενον, ἀνεκήρυξας,  
πανευσεβῶς Μάρκε πάνσοφε, φωτιζόμενος  
αἴγλη τῆς χάριτος· διὸ σε δυσωποῦμεν·  
Ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ ἰκέτευε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μάρκος ὁ σεπτός, Ἀπόστολος, τοῖς  
Αἰγυπτίοις Ἱεράρχης δεδῶρηται, οἷς ὡς  
νήπιος, σωματωθεὶς ἐπεδήμησεν, ἐκ  
Παρθένου ἀγνῆς Θεομήτορος, ὁ Κύριος τῆς  
δόξης, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Καταβασία.**

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή  
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς  
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

word. \* Now along with him you go about in  
the heavenly \* tabernacles, and with him you  
intercede \* on our behalf, O blessed \* Apostle  
Mark and the spokesman of God. [SD]

Glory.

Mark, you were illumined by the light  
\* of grace divine, and therefore proclaimed  
it piously \* that united is the three-fold light  
of the only God, \* and yet strangely is also a  
Trinity. \* We earnestly entreat you \* to ever  
intercede on our behalf. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mark, the most august Apostle, was \* a  
gift to the Egyptians, to be their hierarch. \*  
Egypt is where Christ, the Lord of glory, had  
visited, \* being born in the flesh of the Virgin  
pure, \* the holy Theotokos. \* And we extol  
Him and we magnify. [SD]

**Katavasia.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of  
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say  
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave  
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Ἀυτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς  
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξάνεστης, Ἀδὰμ  
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας  
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ  
κόσμου σωτήριον.

**Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Φῶς ἀναλλοίωτον.**

Σὺ τὴν υἰότητα Πέτρου, τοῦ Ἀποστόλου  
πλουτήσας, τοῖς Αἰγυπτίοις ἐντεῦθεν,  
διατυποῖς πρῶτος πάντων, τὸ Εὐαγγέλιον  
Μάρκε, δι' οὗ τὸν κόσμον φωτίζεις.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as  
one mortal, O King and Lord, You rose again  
on the third day, and raised up Adam from  
decay and rendered death of no effect. Pascha  
of incorruption, salvation of the world. [SD]

**For the Evangelist.**

From Menaion ---

**Mode 3. O Logos, light unaltered.**

You were enriched with sonship \* to  
Peter the great Apostle; \* thereafter before  
all others, \* O Mark, first for the Egyptians, \*  
you wrote down the Holy Gospel, \* through  
which the world is illumined. [SD]



**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος γ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος γ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασιν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. [SD]

**Lauds. Mode 3.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

From Pentecostarion ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 3.**

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Logos who was in the beginning, voluntarily for us was crucified and buried, and He rose from the dead to save the universe. Let us worship Him. [SD]

**Sticheron 2. Mode 3.**

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Those who guarded You reported all the marvelous events, O Lord. However the Sanhedrin of futility filled their hands with gifts, thinking that in this way they could hide Your resurrection, which the world glorifies. Have mercy on us. [SD]



### Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστραπτόντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

### Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Αἰγύπτου φωστήρ ὁ φαεινός, Μᾶρκος ὁ πανάριστος, κήρυξ τοῦ Λόγου ὁ πάνσοφος, Εὐαγγελίου τε, συγγραφεὺς ὁ θεῖος, εὐφημείσθω ἄσμασι, καὶ θείοις παρ' ἡμῶν μελωδήμασι· Χριστῷ πρεσβεύει γάρ, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Δογμάτων τῶν θείων συγγραφεὺς, τοῦ Χριστοῦ γενόμενος, πᾶσαν τὴν γῆν κατεφώτισας, αὐτοῦ τὴν σάρκωσιν, καὶ τὰ θεῖα πάθη, τὴν σεπτὴν ἀνάστασιν, καὶ τὴν πρὸς τὸν Πατέρα ἀνάβασιν, κηρύξας πάνσοφε, καὶ τὰ ἔθνη πρὸς ἐπίγνωσιν, ἀληθείας, ἐλκύσας Ἀπόστολε.

### Sticheron 3. Mode 3.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

The universe was filled with joy in the experience of Your resurrection. Mary Magdalene came unto the tomb and found an Angel sitting upon the stone. With his garments flashing like lightning, he said to her, "Why do you seek among the dead the One who is alive? He is not here, but has risen as He said, and is going before you to Galilee." [SD]

### For the Evangelist.

From Menaion ---

#### Mode 1. O Martyrs, extolled.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

The bright star of Egypt, holy Mark, \* being the most-excellent and all-wise preacher of God the Word, and also the divine \* author of the Gospel, \* be extolled by us today \* with sacred and divine songs and melodies; for he beseeches Christ, \* interceding that surpassing peace \* and great mercy \* be upon our souls bestowed. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Becoming an author of divine \* dogmas of the Savior Christ, you thus illumined the universe, all-wise one, having preached \* of His incarnation \* and His sufferings divine, \* His holy resurrection and the ascension to His Father God, \* O Apostle; and the nations all \* you attracted \* to the knowledge of the truth.

[SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τοῦ Πέτρου τοῦ Θεοῦ ὁπαδός,  
εὐπειθὴς γενόμενος, Μᾶρκε Κυρίου  
Ἀπόστολε, ταῖς τούτου πάνσοφε, διδαχαῖς  
πειθήσας, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τῇ χάριτι  
λαοὺς κατεφώτισας, τῶν Αἰγυπτίων τε,  
καταυγάσας τὴν διάνοιαν, καὶ τὴν πόλιν,  
αὐτῶν κατεκόσμησας.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,  
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον  
προερχόμενον.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

O Mark, the Apostle of the Lord, \* you  
were a devoted follower of Peter the most  
divine; \* and when you had believed \* his  
inspired teachings, \* you illumined peoples  
by the Holy Spirit's grace, being wise in all,  
enlightening the minds \* of Egyptians to  
believe in Christ, \* and adorning \* their city  
with piety. [SD]

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us  
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have  
witnessed Christ the King coming forth as a  
Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Στίχ. γ΄.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυρροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθείας, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὖρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ΄.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾷς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β΄.**

Σοῦ ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσι, Μᾶρκε Ἀπόστολε, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α΄.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Evangelist.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

Grace was poured upon your lips, O Apostle Mark, and you became a shepherd of the Church of Christ, teaching the reasonable sheep to believe in the Trinity, coessential, in one Divinity. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let

ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν  
χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζῶν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις

us cry aloud, "Christ is risen from the dead,  
by death trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore.

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the

τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδροῦμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφύμου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Μάρκου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Apostle and Evangelist Mark, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us forgive everything for the Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!